

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Межкультурная коммуникация в сфере науки и особенности перевода научно-технических текстов

*Блох Ирина Александровна*

*Студент*

*Московский энергетический институт, Перевод и переводоведение, Москва, Россия*

*E-mail: bloh.irina@mail.ru*

Процессы глобализации, демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой науки позволяет огромному числу людей получать и обмениваться научно-технической информацией. [Грушевицкая: 3]. Важнейшим каналом межкультурной коммуникации в сфере науки является письменный канал (в отличие от сфер общения, где любая коммуникация в основном осуществляется по устным каналам). Таким образом, научно-техническая литература является наиболее значимым способом передачи информации в научном сообществе. В этой связи существует объективная необходимость в выделении перевода научно-технической литературы в особый вид переводческой деятельности, а также создания специальной теории, исследующей этот вид деятельности и присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины.

С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала без сильно выраженной эмоциональности. Стиль научно-технической литературы можно определить как формально-логический.

Такая черта научной литературы, как логичность изложения, в первую очередь, связана с особенностями синтаксиса научного стиля. Типовые приемы организации высказывания в научной литературе формируются в связи с выражением аргументации научной мысли, строгой мотивировкой следования ее звеньев. [Разинкина: 135].

Основной стилистической чертой научно-технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных средств, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не эмоционально-чувственной стороне излагаемого.

Основными приемами перевода научно-технических статей являются:

- а) заимствование
- б) калькирование
- в) добавление
- г) опущение
- д) замена
- е) перестановка [Пумпянский: 58].

Главная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном пояснении читателю сообщаемой информации. [Наер: 10].

\*\*\*

Перевод научно-технического текста должен верно передавать смысл излагаемого в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправ-

даны особенностями русского языка, требованиями стиля. Перевод в целом не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала. [Климзо: 154].

### **Литература**

1. Литература
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.- С. 3
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы.. 2-е изд. Переработанное и дополненное – М.; «Валент», 2006 – С. 154
4. Наер В.Л. К описанию функционально–стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста. - М.: 1981. С. 10
5. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык М.:Наука, 1965, С. 58
6. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 1989 С. 135